

Ivana Calciano

TRADUTTRICE E INTERPRETE PROFESSIONISTA
DAL TEDESCO E DALL'INGLESE VERSO L'ITALIANO E L'ITALIANO SVIZZERO,
ATTUALMENTE IN FORMAZIONE COME EVENT MANAGER

PROFILO PERSONALE

Sono una professionista dell'interpretariato e della traduzione in ambito commerciale e nei settori del marketing, della comunicazione e delle assicurazioni, e aiuto le aziende ad aprirsi e a crescere nei mercati di lingua italiana e a coltivare efficacemente le relazioni con clienti e stakeholder con contenuti chiari, professionali e piacevoli da leggere.



+39 349 40 86 206



translations@ivanacalciano.com



www.ivanacalciano.com



ivana.calciano



via Bari 59, 75000 Matera

COMPETENZE LINGUISTICHE

ITALIANO

MADRELINGUA 100%

TEDESCO

OTTIMA PADRONANZA SCRITTO 95%

OTTIMA PADRONANZA PARLATO 95%

INGLESE

OTTIMA PADRONANZA SCRITTO 95%

OTTIMA PADRONANZA PARLATO 95%

FRANCESE

BUONA PADRONANZA SCRITTO 85%

OTTIMA PADRONANZA PARLATO 95%

SPAGNOLO

CONOSCENZA CONVERSAZIONALE 75%

SKILLS



Business writing



Ricerca e analisi



Familiarità con modelli di business, marketing e comunicazione e con concetti finanziari



Conoscenza della terminologia e dell'impianto normativo della Confederazione svizzera



Competenza interculturale



Attenzione ai dettagli

ESPERIENZA PROFESSIONALE

2012-oggi

Traduttrice e interprete freelance

www.ivanacalciano.com

- Oltre 2.000.000 di parole tradotte e revisionate nei seguenti settori di specializzazione: marketing/comunicazione/PR/vendite, gestione aziendale, assicurazioni vita e non vita (principalmente per il mercato svizzero), istruzione e formazione, asset management/investimenti
- Altri testi tradotti nei campi: turismo, risorse umane, training e formazione, arti e studi umanistici
- Oltre 100.000 parole revisionate nel settore del marketing farmaceutico, riguardanti perlopiù studi di ricerca clinica
- Principali clienti: Lionbridge, Translation-Probst AG, Supertext AG, Allianz Suisse SA, società biofarmaceutica operante su scala globale
- Interprete in occasione di fiere e meeting aziendali

2013-2014

Assistente universitario nel progetto "Interpreting Enactments"

Dipartimento di Germanistica Interculturale, FTSK Gernersheim, Università di Magonza (Germania)

- Gestione delle pubbliche relazioni, cura del contenuto del sito web e delle presentazioni

2012

Redattrice di testi per la banca di conoscenze del servizio di assistenza clienti web hosting per l'Italia

1&1 Internet AG, Brauerstraße 48, 76135 Karlsruhe

- Traduzione di testi (DE-ITA) di web hosting, SEO, assistenza tecnica ai clienti, redazione delle FAQ per i prodotti Internet e dei documenti per la formazione
- Implementazione del SEO per i clienti italiani

2011

Tirocinio: referente italiana del concorso internazionale Conoscere la Borsa, traduttrice e redattrice (italiano)

Deutscher Sparkassenverlag, Am Wallgraben 115, D-70565 Stoccarda (Germania)

- Supporto e assistenza telefonica alle Casse di Risparmio e Fondazioni partecipanti
- Traduzione di testi (DE-ITA) in ambito finanziario e bancario, delle pagine del sito e di file html
- Gestione dei contenuti del sito con il CMS WebEdition
- Preparazione di presentazioni e comunicati stampa
- Coordinamento dei progetti per l'Italia

Tirocinio: collaboratrice presso il MAK Design Shop

ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI

Associazione tedesca Interpreti e Traduttori (BDÜ)

FORMAZIONE CONTINUA PROFESSIONALE

2020-2021

Diploma in Organizzazione Eventi (livello 4 EQF)

2016

Transcreation of Advertising and Promotional Texts, STL Formazione

2016

Business School for Translators, eCPD Webinars

2016

Translating for the Creative Industries, eCPD Webinars

2015

Translating for the Swiss Insurance Sector, webinar, CLS Communication

2014

Italian as a Legal Language, Proz.com

2014

Website Translation and Localization, Proz.com

PUBBLICAZIONI

Calciano, Ivana (2015). Il ruolo della traduzione nella produzione e trasmissione di notizie a livello internazionale. In: *Terminologia e Corpora per il dialogo italo-tedesco: Strumenti tradizionali e nuove applicazioni*. A cura di C. Fantinuoli and F. Proia. Roma: Aracne, 15-46

LUOGHI IN CUI HO VISSUTO, STUDIATO E/O LAVORATO

MAK – Museo austriaco di Arti Applicate, Vienna (Austria)

- Ricerca ed elaborazione delle foto e dei testi del negozio online del museo
- Aiuto nell'organizzazione dei servizi del "back shop"

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2015

CETRA - Centre for Translation Studies, Anversa, KU Leuven (Belgio)
Dottoranda ospite

2012-2016

Università di Magonza/Germersheim (Germania)

Dottoranda in Scienze della traduzione

Titolo: Intersecting translation and communication studies: International news production as translation

Campi di ricerca: teoria della traduzione, traduzione giornalistica, media e giornalismo, aspetti politici della traduzione

2011

Università di Magonza/Germersheim (Germania)

Laurea magistrale in Lingua, Cultura e Traduzione

Studi caratterizzanti: traduttologia; corsi di traduzione: tedesco-italiano, italiano-tedesco, inglese-tedesco; traduzione specialistica in economia

2008

Università di Perugia

Laurea triennale in Mediazione Linguistica per la Gestione Aziendale

Studi caratterizzanti: letteratura e linguistica tedesca e inglese, gestione aziendale, finanza, marketing

2005-2006

Università di Tubinga (Germania)

Borsa di studio Socrates-Erasmus presso la Facoltà di Neofilologia

PRESENTAZIONI A CONFERENZE

15-17 settembre 2016

[Fine-tuning concepts: Translation and \(orders of\) adaptation in international news production](#), EST Congress 2016, Aarhus University

23 aprile 2015

[Activist News Translation: Counteracting 'Flattened' Representations of World Events](#), Translation in a Flat Earth Society: an obvious paradox?, CETRA, KU Leuven

29-31 maggio 2014

[Translate for Justice: Activism in News Translation](#), Conference on Non-Professional Interpreting and Translation (NPIT2), Intercultural Communication department, FTSK Germersheim, University of Mainz

19 dicembre 2013

Relatrice invitata alla tavola rotonda "[Germania e Italia: la comunicazione tramite il trasferimento di conoscenze](#)", Università degli Studi Internazionali di Roma